

# Durga Puja Program October 8, 2016



<b>Puja</b>	... 11:30 AM
<b>Anjali</b>	... 12:30 PM
<b>Prasad &amp; Lunch</b>	... 1:00 PM
<b>Cultural Program</b>	... 2:30 PM
<b>Puja &amp; Arati</b>	... 5:00 PM

## Cultural Program



### Agamani

*Dance*

Akanksha Mukherjee, Ashmita Paul, Rhitvikaa Viswanathan  
Bithika Washizawa, Malini Washizawa, Zinnia Dhar, Anushka Mandal,  
Aditi Mandal

*Recitation*

Purnima Ghosh, Biswanath Paul, Ahona Gupta

*Songs*

Bidisha Sengupta, Debjani Ray, Meeta Chanda, Tuli Patra, Padmashree  
Mukherji, Ahona Gupta, Chaitali Paul, Biswanath Paul, Sanjib Chanda

*Dhunuchi dance*

Violin: Chandhan Rangarajan and Tabla: Masanori Hisamoto  
Arunansu Patra, Nishant Chanda, Prabir Patra, Sanjib Chanda,  
Viswa Ghosh, Arnash Gupta, Rahul Bhawal, Samaresh Dhar

### English & Japanese Pops

Reimi Das & group

### Bollywood Melodies

Debarati Bose, Meeta Chanda, Udita Ghosh, Srujani Mohanty

### Indian Classical Dance

Shotaro Matsuo

### Music Ensemble

Cindy Kumar, Arunansu Patra, Nishant Chanda

### Tribute To Tagore

*Dance*

Sudipta Bhawal Mukherjee

### Rabindrasangeet with Rabindra Nritya

*Songs*

**Pramita Mallick** – Guest artist from Kolkata

*Dance*

Subha Kokubo Chakraborty

*Tabla*

Masanori Hisamoto

Stage, Light and Sound

Anirvan Mukherjee, Biswanath Paul, Prabir Patra,  
Pranesh Kundu, Tuli Patra, Sanjib Chanda, Viswa Ghosh,  
Atsushi Suzuki, Kaori Izumida and Rita Kar

Compered by

Ahona Gupta, Keiko Chattopadhyay and Biswanath Paul

Program coordinated by Rita Kar

Venue: Ota Bunkanomori Hall, Chuo 2-10-1, Ota-Ku, Tokyo 143-0024



AMBASSADOR OF INDIA

भारत का राजदूत



**Message**

Durga Puja, with its universal message of the triumph of Good over Evil, is one of the most widely celebrated festivals of India. I am happy that the Bengali Association of Tokyo, Japan, is organizing the Durga Puja Festival for the 27<sup>th</sup> year running in Tokyo. Not only does this celebration give an opportunity to the younger generation to carry forward our Indian traditions, it also provides a wonderful occasion to our Japanese friends, and promotes mutual understanding and friendship.

2. I would like to congratulate the Bengali Association of Tokyo, Japan, for the successful organization of this Festival and for bringing out their annual magazine *Anjali*. I convey greetings of the season to all those who are participating in this joyous festival.

  
(Sujan R. Chinoy)  
Ambassador of India

**Tokyo**  
**25 August, 2016**

# সম্পাদকীয়

বিশ্বকবি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুরকে নিয়ে ১৯১৬ সালের ২৯শে মে কোবে বন্দরে এসে পৌঁছলো তোসামারু জাহাজ। মনে মনে বেশ কিছুদিন ধরে ইচ্ছাপোষণ করলেও, সেই তাঁর প্রথম জাপানে পদার্পণ। জাহাজ থেকেই জাপানের স্বাদ গ্রহণ শুরু। আর সেই স্বাদগ্রহণ কতটা বৈশিষ্ট্যপূর্ণ তা সহজেই বোঝা যায় জাপান ভ্রমণকে কেন্দ্র করে তাঁর এক অনবদ্য সৃষ্টি ‘জাপান যাত্রী’ গ্রন্থ থেকে। সাধারণ মানুষ যখন বিদেশ ভ্রমণে যায়, তখন তার প্রধান লক্ষ্য থাকে বিভিন্ন দ্রষ্টব্য স্থান বা বস্তুর প্রতি। সেই দৃষ্টিকোণ থেকে লেখা ভ্রমণকাহিনী তাই হয়ে ওঠে মূলতঃ তথ্যভিত্তিক। বিচার বিশ্লেষণের মাধ্যমে ও রচনামূলক গুণে সেই দৃষ্ট বস্তুকে কেন্দ্র করে জন্ম নিতে পারে এক মনোরম ভ্রমণ কাহিনী। তবুও তাতে থেকেই যায় ভ্রমণ কাহিনীর সীমাবদ্ধতা। কিন্তু রবীন্দ্রনাথের মৌলিক দৃষ্টিভঙ্গিতে ভ্রমণ কাহিনীও উন্নীত হয় এক সম্পূর্ণ ভিন্ন স্তরে, নিবিড় উপলব্ধি এবং গভীর অনুভূতি যার মূল ভিত্তি। দেখা যাক সঠিক দৃষ্টিভঙ্গি প্রসঙ্গে রবীন্দ্রনাথ জাপান যাত্রীতে কি বলেছেন,

“মানুষ তার যে বোধশক্তির দ্বারা অন্যের প্রকৃত সত্তাকে উপলব্ধি করতে সক্ষম হয় সেটি তার দৃষ্টি বা স্পর্শের মত অনেকটাই সহজাত গুণ। সেই জ্ঞানেন্দ্রিয় মানুষকে জোগায় বিচার বিশ্লেষণের মাধ্যমে না গিয়ে প্রত্যক্ষ অনুভূতির ক্ষমতা। এই ক্ষমতা যাঁদের নেই তাঁরা শুধু ঘটনা এবং তথ্যের মধ্যেই আবদ্ধ থাকেন, বৃহত্তর সত্যের উদ্ঘাটন করতে পারেন না”। সেই সহজাত জ্ঞানেন্দ্রিয় দিয়ে তাঁর সংক্ষিপ্ত ভ্রমণকালে রবীন্দ্রনাথ জাপানকে দেখেছিলেন দেশটির হৃদয়ের অন্তঃপুরে প্রবেশ করে। উদ্ঘাটন করেছেন বৃহত্তর সত্যের, যা আজ শতবর্ষ পরেও আমাদের জ্ঞানের দীনতাকে পূরণ করতে সাহায্য করে। সত্য দৃষ্টি কি তা উপলব্ধি করতে সাহায্য করে। তাই জাপানের প্রখ্যাত শিল্পী শিমোমুরার অঙ্কিত ‘অন্ধের সূর্যবন্দনা’ দেখে তাকে সহজেই চিহ্নিত করতে পারি ‘অসতো মা সদগময়, তমসো মা জ্যোতির্গময়’ এই শাস্ত্রত বাণীর সার্থক চিত্রায়ণ বলে। সত্য দৃষ্টি প্রসঙ্গে জাপান যাত্রীর আরেক অংশে কবিগুরু বলেছেন,

“আমাদের সঙ্গে যে জাপানি যাত্রী দেশে ফিরছেন তিনি আজ ভোরেই তাঁর ক্যাবিন ছেড়ে একবার ডেকের উপর উঠে এসেছেন, জাপানের প্রথম অভ্যর্থনা গ্রহণ করবার জন্যে। তখন কেবল একটিমাত্র ছোট নীলাভ পাহাড় মানসসরোবরের মস্ত একটি নীল পদ্মের কুঁড়িটির মতো জলের উপর জেগে রয়েছে। তিনি স্থির নেত্রে এইটুকু কেবল দেখে নীচে নেবে গেলেন; তাঁর সেই চোখে ঐ পাহাড়টুকুকে দেখা আমাদের শক্তিতে নেই – আমরা দেখছি নূতনকে, তিনি দেখছেন তাঁর চিরন্তনকে; আমরা অনেক তুচ্ছকে বাদ দিয়ে দেখছি, তিনি ছোটো বড়ো সমস্তকেই বিরাতের অঙ্গ করে দেখছেন। এইজন্যেই ছোটোও তাঁর কাছে বড়, ভাঙাও তাঁর কাছে জোড়া, অনেক তাঁর কাছে এক। এই দৃষ্টিই সত্য দৃষ্টি”।

একশো বছর আগে জাপান সম্পর্কে রবীন্দ্রনাথের আলোচিত তথ্য যুগের পরিবর্তনে কিছুটা অপ্রাসঙ্গিক হয়ে গেলেও, যে বৃহত্তর সত্যকে জাপান যাত্রীতে তিনি আলোকিত করেছেন আজও তা সম্পূর্ণ ভাবে প্রাসঙ্গিক। রবীন্দ্রনাথের প্রথম জাপান ভ্রমণের শতবর্ষ পূর্তি, জাপান প্রবাসী ভারতীয়দের কাছে নিঃসন্দেহে একটি স্মরণীয় ঘটনা। আমাদের শারদীয় নিবেদন ‘অঞ্জলির’ এক অংশকে তাই সাজানো হয়েছে সেই ঘটনাকে শ্রদ্ধাভরে স্মরণ করে।

অঞ্জলির পাঠক পাঠিকাকে জানাই আমাদের শারদীয় প্রীতি ও শুভেচ্ছা।

# Editorial

On 29th May 1916, Japanese ship Tosamaru arrived at Kobe bringing the legendary poet Rabindranath Tagore in Japan. It was poet's maiden visit to Japan which he was looking forward for quite some time. In Tagore's words, the taste of Japan could be felt from the voyage itself. From the description in "Japan Jatri" written by him based on this trip, one can get a feel of the distinctive ways, Tagore had relished every bit of his experience. One would generally expect, sightseeing to be the main focus of a tourist in a foreign land. So any description written meticulously based on that perspective can be considered as a good source of information. Some element of interesting analysis with skillful writing style can at best turn into an interesting story, but it still falls in the category of a travelogue. However, Rabindranath's originality in looking at various things elevates a simple travelogue to a much higher plane, where the bases of his viewpoint are deep realization and intense feeling. Let us see what he had said in this context in Japan Jatri:

"The power that enables human being to feel the true identity of others is an inherent quality of a man, which is something like his sensory or visual abilities. These senses provide human beings the power to directly perceive something without going into any detailed analysis and judgement. Those who are void of this capability would always be confined by the limitations of facts and figures, and are unable to reveal grander truth." Using this inherent power Rabindranath in his short trip observed Japan at the core of its heart. The true understanding of Japan thus revealed to him helps us to enrich our superficial knowledge of Japan even after 100 years. He had taught us to realize what the correct way of looking at things is. We have learnt to appreciate the manifestation of the eternal prayer "from the unreal lead me to the real, from darkness lead me to light." when we see Shimomura's famous picture depicting a blind praying to the setting sun.

Regarding correct way of looking at things, poet further explained, "this morning our Japanese fellow passenger came up to the deck to acknowledge first welcome from Japan. At that time only a small tip of a bluish mountain could be seen on the surface of the sea, as if a huge blue lotus bud was floating in the lake Manassarovar. He quietly and briefly stared at it and then went back to his cabin. I know for sure, we don't have the ability to see it through his eyes. While we were seeing something new, he could find eternity; we ignored many non-significant part, he was looking at the gross; no matter whether it is tiny or big, to him everything was a part of the integrated whole. As a result, tiny appears big to him, broken seems to be fixed and fragments are united. This is what should be the true vision."

Some of the descriptions related by Rabindranath 100 years ago might have lost its relevance in course of time, yet the grander truth that he had revealed is largely valid till today.

The centenary of Tagore's maiden visit to Japan is undoubtedly a memorable incident to the Indians living in Japan. We too commemorate the incident by dedicating a special section in the limited scope of our autumnal publication 'Anjali'.

Heartiest greetings from Editorial board of Anjali to all its readers.



# Acknowledgements

We are pleased to bring out our autumnal publication of Anjali on this auspicious occasion of Durga Puja celebration. Year 2016 marks the centenary of Tagore's maiden visit to Japan. It is well known that Tagore's visit to Japan made a great impact in establishing cultural relationship between India and Japan. In order to commemorate this historical event within our limited scope, we decided to dedicate a special section of this edition with various articles on Rabindranath Tagore and his Japan visit. We are thankful to all contributors who have made it possible by their individual contribution.

Anjali's continuing success is made possible by the overwhelming support of many well-wishers. The Embassy of India in Tokyo extended their gracious support for which we are very thankful. We hope to receive the same patronage in future as well. We would like to thank all advertisers who have sponsored this year's publication. We thank Amitava Ghosh, Sanjib Chanda, Syamal Kar, and Viswa Ghosh who on behalf of BATJ collected advertisements from our sponsors.

Every year Anjali is being enriched by the valuable contributions from native speakers of different languages and various cultural backgrounds. We sincerely thank each of them for their overwhelming support. We convey our gratitude to the contributors who have seen the online version of our publication and sent us their contributions.

At different stages of this process, we received valuable advices from many well wishers. We tried to incorporate their suggestions as much as possible. We convey our sincere thanks to all of them.

Editorial Team

## Editorial Team

Ranjan Gupta  
Ruma Gupta  
Sanjib Chanda  
Meeta Chanda  
Sudeb Chattopadhyay  
Keiko Chattopadhyay

## Cover Artwork & Collages

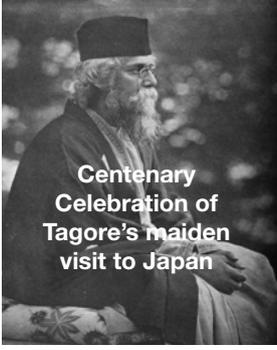
Meeta Chanda

## Integration & Design

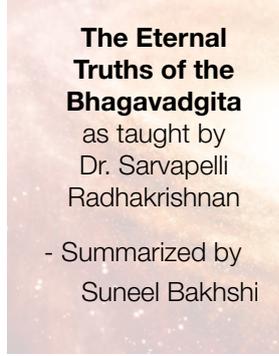
Sanjib Chanda

*(Recent versions of Anjali magazine are available at BATJ website and Anjali 2016 will also be available later.)*

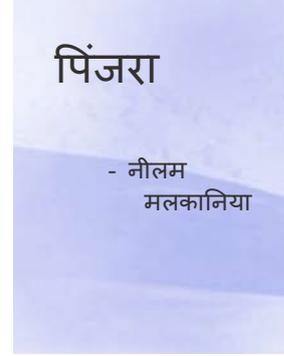
Anjali  
2016  
CONTENTS



8-31



52



72

Special Theme

- 11 Rabindranath and Japan  
- Swami Medhasananda
- 13 জাপান যাত্রী প্রসঙ্গে  
- কিওকো নিওয়া
- 15 Tagore 100th Anniversary of his Visit to Japan  
- Tom Kawai
- 17 রবীন্দ্রনাথের 'জাপান যাত্রী' : শতবর্ষের এপারের  
- অমিতাভ চক্রবর্তী
- 20 রবীন্দ্রনাথ, জিন্মো নারুসে এবং তোমি কোরা  
- কাজুহিরো ওয়াতানাবে
- 23 タゴール訪日百年に寄せて  
- 神戸 朋子
- 24 বাঙালির জাপান যাত্রা  
- শুভা চক্রবর্তী দাশগুপ্ত
- 26 বিশ্বকবির জাপানযাত্রার শতবর্ষে শ্রদ্ধাজলি  
- ভাস্বতী ঘোষ (সেনগুপ্ত)
- 28 যা দিয়েছ আমার এ প্রাণ ভরি...  
- শুভা কোকুবো চক্রবর্তী
- 29 রবীন্দ্রনাথের জীবদ্দশার কয়েকটি জন্মদিন পালনের ইতিবৃত্ত  
- শ্রীকান্ত চট্টোপাধ্যায়
- 31 বেদনা —バドナ、深き哀しみの海へ  
- 奥田 由香 (Yuka Okuda)

Feature, Story, Travelogue, Poetry

- 32 অকালবোধন ও আমাদের শারদোৎসব  
- পূর্ণিমা ঘোষ
- 33 মনিপুরী নাচের প্রতি আমার শ্রদ্ধা  
- সেৎসু তোগাওয়া
- 34 ঘুরে বেড়ানোর গল্প  
- বিদিশা সেনগুপ্ত
- 36 বাগবাজার  
- তপন কুমার রায়
- 39 অনুচ্চারিত  
- অরুণ গুপ্ত
- 41 রঙ-বেরঙ  
- গৌতম সরকার
- 44 ক্ষুদ্দা ও বৌদির দীর্ঘ বিতর্ক  
- অনুপম গুপ্ত
- 46 জীবনের রং  
- মঞ্জুলিকা হানারি (দাশগুপ্ত)
- 47 স্বচ্ছ ভারত  
- কৌশিক ভট্টাচার্য্য
- 48 রান্নাবান্না  
- চম্পা চক্রবর্তী
- 49 আরো কিছুদিন  
- শঙ্কর বসু
- 49 শব্দহারা  
- দুহিতা সেনগুপ্ত
- 50 নববর্ষ  
- শান্তনু চক্রবর্তী
- 50 ভূমি সূর্য  
- নমিতা চন্দ

